

dergaud apresenta

VMA AVENTURA DE **Asterix** O GAVLÊS

# O BELIX

23

Texto de GOSCINNY

## & COMPANHIA

Desenhos de UDERZO







ESTES ROMANOS  
SÃO UNS NEURÓTICOS!

POW!!

BOOM!!

GOSCINNY e UDERZO  
APRESENTAM  
UMA AVENTURA DE ASTERIX

# OBELIX & COMPANHIA

TEXTO DE R. GOSCINNY

DESENHOS DE A. UDERZO

Tradução de Eli Gomes



**EDITORA RECORD**



## EDITORES DE ASTERIX NO MUNDO INTEIRO

### ÁFRICA DO SUL

Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein  
2017, Johannesburg, África do Sul

### AMÉRICA ESPANHOLA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

### AUSTRÁLIA

Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066,  
Austrália

### ÁUSTRIA

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

### BÉLGICA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica

### BRASIL

Distribuidora Record, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brasil

### DINAMARCA

Serieforlaget A/S (Groupement Gutenberghus), Vognmagergade 11,  
1148 Copenhagen K, Dinamarca

### ESPAÑA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

### ESPERANTO

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

### ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA e CANADÁ

Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwich,  
Conn. 06830, U.S.A.

### FINLÂNDIA

Sanoma Osakeyhtiö, Ludviginkatu 2-10, 00130 Helsinque 13, Finlândia

### HOLANDA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica  
Distribuição: Van Ditmar b. v., Oostelijke Handelskade 11,  
1019 BL Amsterdã, Holanda

### HONG KONG

Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House,  
7th Floor, 734 King's Road, Hong Kong

### HUNGRIA

Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

### IMPÉRIO ROMANO (Latim)

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

### ÍNDIA (Hindi)

Gowarsons Publishers Private Ltd., Gulab House, Mayapuri, Nova Délhi  
110 064, Índia

### INDONÉSIA

Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, POB 015 JNG, Jakarta,  
Indonésia

### ISRAEL

Dahlia Pelled Publishers, 5 Hamekoubalim St., Herzeliyah 46447, Israel

### ITÁLIA

Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Milão, Itália

### IUGOSLÁVIA

Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

### NORUEGA

A/S Hjemmet (Groupement Gutenberghus), Kristian den 4des gt. 13,  
Oslo 1, Noruega

### NOVA ZELÂNDIA

Hodder Dargaud, POB 3858, Auckland 1, Nova Zelândia

### PAÍS DE GALES

Gwasg y Dref Wen, 28 Church Road, Whitchurch, Cardiff, País de Gales

### PORTUGAL

Meribérica, Avenida Álvares Cabral 84-19 Dto., 1296, Lisboa, Portugal

### REINO UNIDO

Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent, TN13  
2YJ, Inglaterra

### REPÚBLICA FEDERAL ALEMÃ

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

### SUÉCIA

Hemmets Journal Forlag (Groupement Gutenberghus), Fack 200 22  
Malmö, Suécia

### SUIÇA

Intérpress Dargaud S.A., En Budron B, 1052 Le Mont/Lausanne,  
Suíça

### TURQUIA

Kervan Kitabcilik, Basın Sanayii ve Ticaret AS, Tercuman Tesisleri,  
Topkapı-Istambul, Turquia

Título original francês  
OBÉLIX ET COMPAGNIE

Copyright © 1981 by Editions Albert René, Goscinny-Uderzo

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil  
adquiridos pela

DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.  
Rua Argentina 171 — 20921 Rio de Janeiro, RJ — Tel.: 580-3668  
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Impresso no Brasil

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL  
Caixa Postal 23.052 — Rio de Janeiro, RJ — 20922





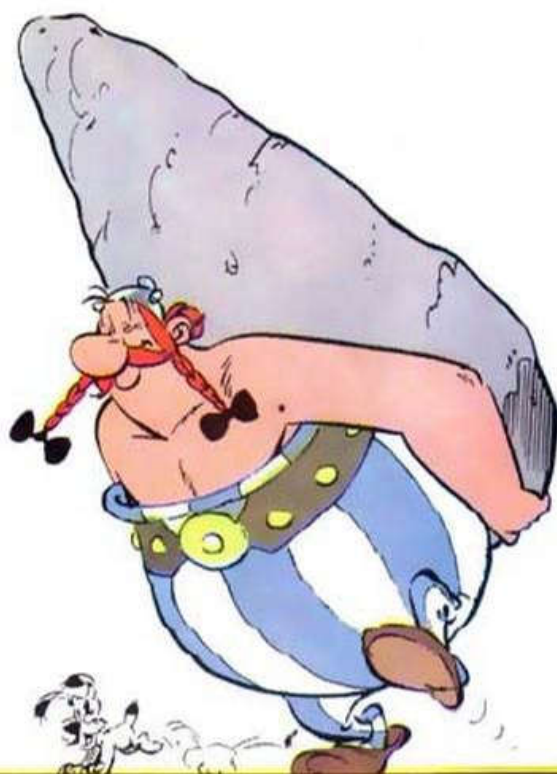
Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...





## ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéiafix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganhar desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbardo e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...



Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...



Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. So tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."



UMA CERTA LIBERDADE  
INSTALOU-SE NA FORTIFICAÇÃO  
ROMANA DE BABAORUM...

**A NOVA GUARNIÇÃO!  
ELES CHEGARAM!**

A cartoon illustration of a man in a red robe and turban, shouting and pointing towards a wooden fence. A shield with a yellow sun and a spear is leaning against the fence.

**ABRAM AS PORTAS!  
ABRAM AS  
PORTAS!**



SOU O CENTURIÃO ENCLUCADUS! AVE!

CENTURIÃO PORCUPINUS. AVE... ESPERAVAMOS VOCÊS COM MUITA IMPACIÊNCIA!

SOU O CENTURIÃO ENCLUCADUS! AVE!

CENTURIÃO PORCUPINUS. AVE... ESPERAVAMOS VOCÊS COM MUITA IMPACIÊNCIA!

VOCÊ NÃO ESTÁ COM O UNIFORME DE DIA, CENTURIÃO!

NÃO FAZ MAL. NÓS QUASE NÃO SAÍMOS E PREFERIMOS, ENTÃO, FICAR MAIS À VONTADE!

GRAT! GRAT!

VOCÊ NÃO ESTÁ COM O UNIFORME DE DIA, CENTURIÃO!

NÃO FAZ MAL. NÓS QUASE NÃO SAÍMOS E PREFERIMOS, ENTÃO, FICAR MAIS À VONTADE!

GRAT! GRAT!

VOCÊ NÃO ESTÁ COM O UNIFORME DE DIA, CENTURIÃO!

NÃO FAZ MAL. NÓS QUASE NÃO SAÍMOS E PREFERIMOS, ENTÃO, FICAR MAIS À VONTADE!

GRAT! GRAT!

A cartoon illustration of a man with a large nose and a determined expression, shouting. He is wearing a yellow turban and a red garment. A speech bubble above him contains the text "ORDINÁRIOS, MARCHEM!". There is a small circular mark with the number "49" in the bottom right corner.





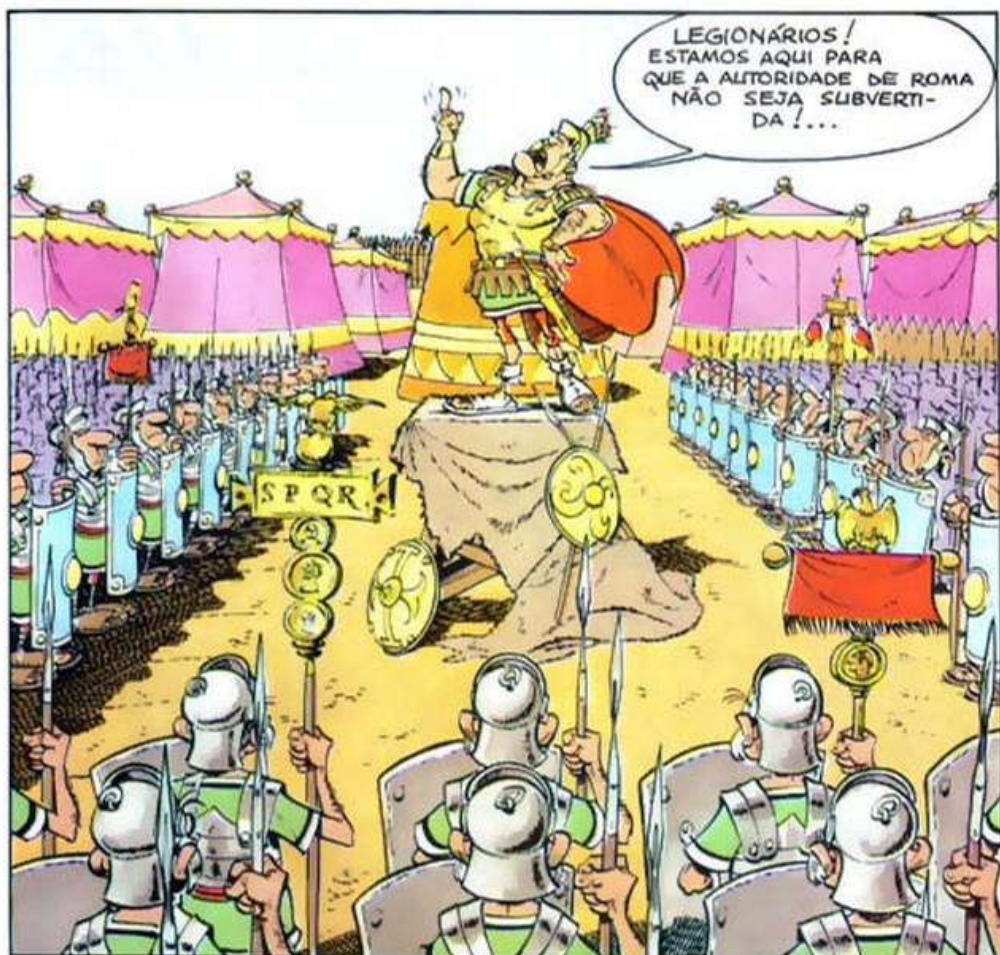














**ELES VÊM AÍ! ELES VÊM AÍ! OS IDIOTAS CAÍRAM NA ARMADILHA!**



QUE IDIOTAS VÊM AÍ?

SÓ PODEM SER OS ROMANOS, FRESQUINHOS. NOVOS EM FOLHA. ACABAM DE CHEGAR.



**ROMA...? DEIXEM ALGUNS PARA MIM! DEIXEM ALGUNS PARA MIM!**



CLARO, VAMOS DEIXAR TODOS PARA VOCÊ!

PARA MIM? TODOS ELES?



ISSO MESMO, SEU BOBALHÃO! É O SEU ANIVERSÁRIO! E OS ROMANOS SÃO O PRESENTE DE TODA A ALDEIA!



ERA POR ISSO QUE ESTAVAM TODOS CONSPIRANDO E FAZENDO HE! HE! HE!

É ISSO MESMO, OBELIX! CORRA, QUE O SEU PRESENTE ESTÁ ESPERANDO!



**LEGIONÁRIOS! VAMOS ARRASAR AQUELA ALDEIA DE INSOLENTES! AO ATAQUE! QUEM FOR ROMANO QUE ME SIGA!**



**VENHA, IDEIAFIX!**









EM ROMA...



ISSO É DEMAIS! BASTA! FORA! ELES NÃO PODEM ME DESMORALIZAR! LUTEI MUITO PARA CHEGAR A ESTE POSTO! AGUARDO OS VOSSOS CONSELHOS!



NÓS PODERÍAMOS MANDAR TODO O EXÉRCITO E...

E COM ISSO DEIXAR AS NOSSAS FRONTESIRAS DESGUARNECIDAS!



ACHO MELHOR CRIARMOS UMA COMISSÃO PARLAMENTAR PARA ESTUDAR O PROBLEMA!

BOA IDÉIA! E PODEMOS CRIAR UMA SUBCOMISSÃO COM TAREFAS BEM PRECISAS! TENHO UM PRIMO QUE...

VAMOS JANTAR JUNTOS PARA DISCUTIR O ASSUNTO?



JÁ QUE ELES SÃO FORTES, PRECISAMOS ENFRAQUECÊ-LOS! E QUANDO NÃO SE AGÜENTAREM MAIS, NÓS OS ATACAMOS E OS VENCEMOS!



APROXIME-SE, REGIUS VELHACUS! ATÉ QUE VOCÊ NÃO ESTÁ DIZENDO MUITA BESTEIRA! QUAL É O PLANO?



FALE! VEJAMOS O QUE VOCÊ APRENDEU NO REFORMATÓRIO DE ENSINO SUPERIOR...

É SIMPLES, O CÉSAR: AMBICÃO PELO LUCRO. O OURO...



...NOVOS HÁBITOS DE CONSUMO, EIS O QUE ENFRAQUECERA E TOMARA O TEMPO DOS GAULESES.

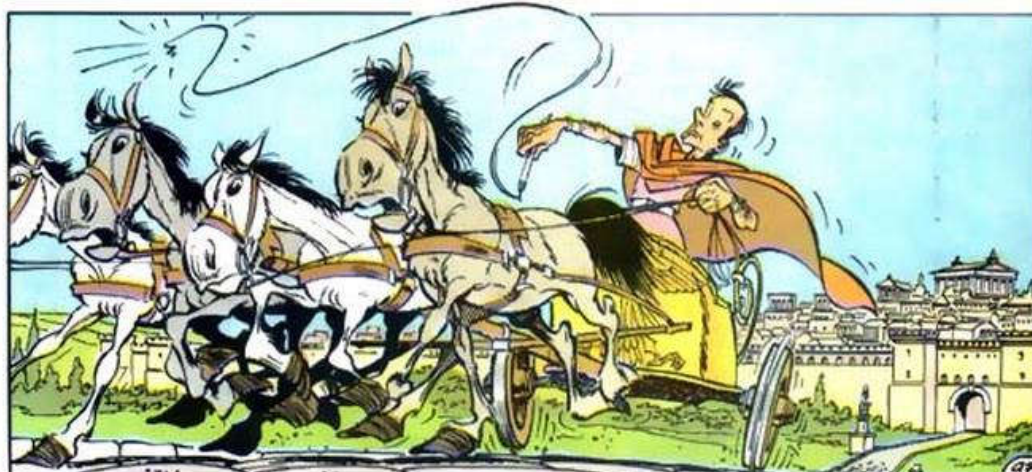
VOCÊ ACHA QUE ISSO SERÁ SUFICIENTE?



OLHE À SUA VOLTA, O CÉSAR!









ALGUNS DIAS  
MAIS TARDE,  
EM  
BABAORUM...

SIM, É UM  
GORDÃO. ESTÁ  
SEMPRE CARREGANDO  
UM MENIR NAS COSTAS E  
ANDA ACOMPANHADO  
POR UM CÃOZINHO...

SE VOCÊ PRETENDE IR À FLORESTA,  
EVITE ENCONTRÁ-LO!... CUIDADO!  
ATÉ O CÃOZINHO É UM  
PERIGOSO REBELDE!

JÁ VOU indo,  
VOCÊS NÃO  
DEVEM SAIR DA  
FORTIFICAÇÃO!

PODE  
FICAR TRANQUÍ-  
LO! SÓ SAIREMOS  
QUANDO CHEGAR  
A NOVA GUARNIÇÃO!

POUCO DEPOIS...

VOCÊ FAREJOU  
QUALQUER  
COISA? ESPERE  
QUE VOU VER...

GRRRRRR!

OH, QUE  
BELÍSSIMO  
OBJETO DE ARTE  
VOCÊ TEM! ATRÁS  
DE VOCÊ!

ATRÁS DE  
MIM?

MAS ATRÁS DE MIM  
NÃO TEM NADA!

CLARO QUE  
SIM! UM  
MENIR!

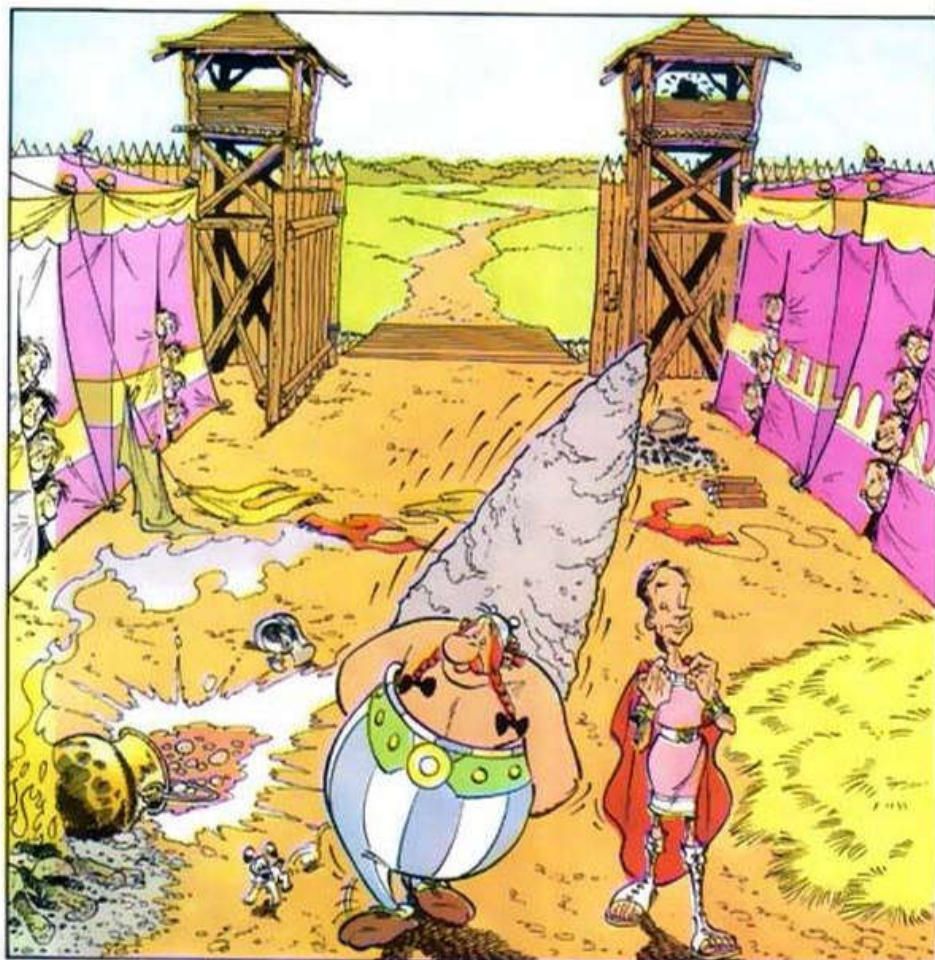
AH, TINHA ESQUECIDO... É  
MESMO, É UM MENIR.

COBERBO!





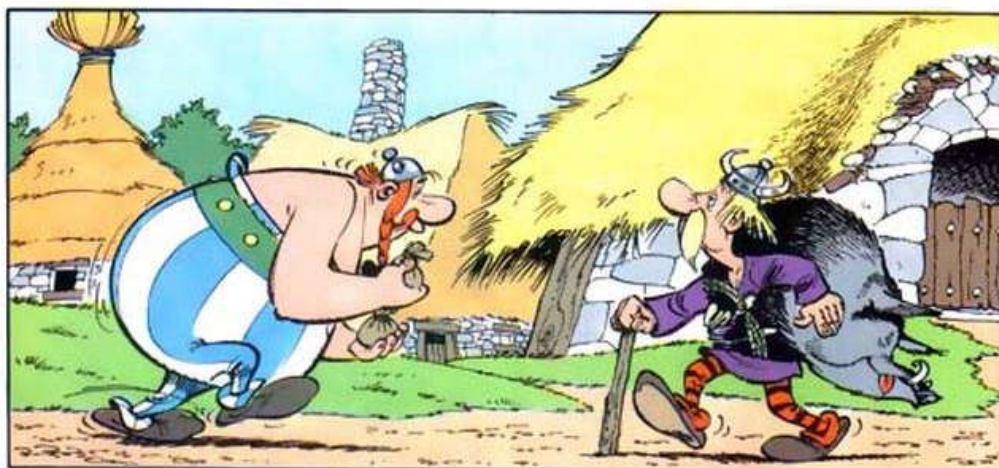








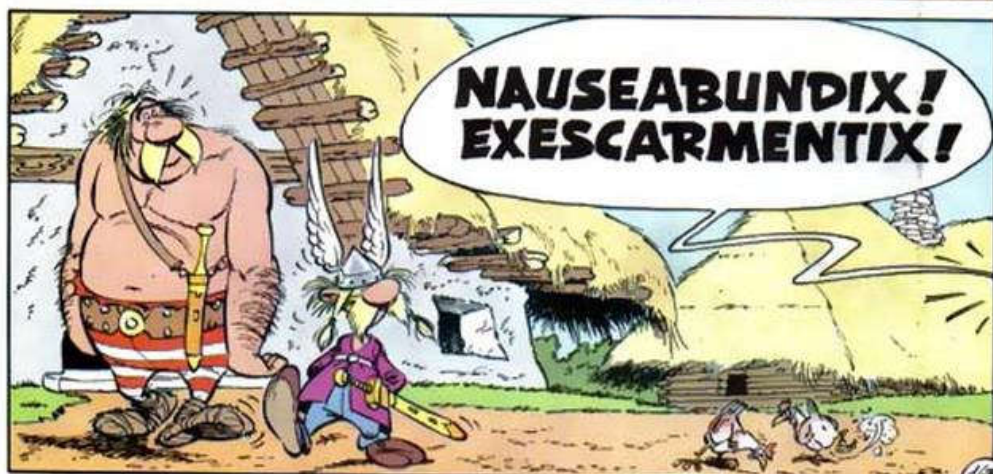
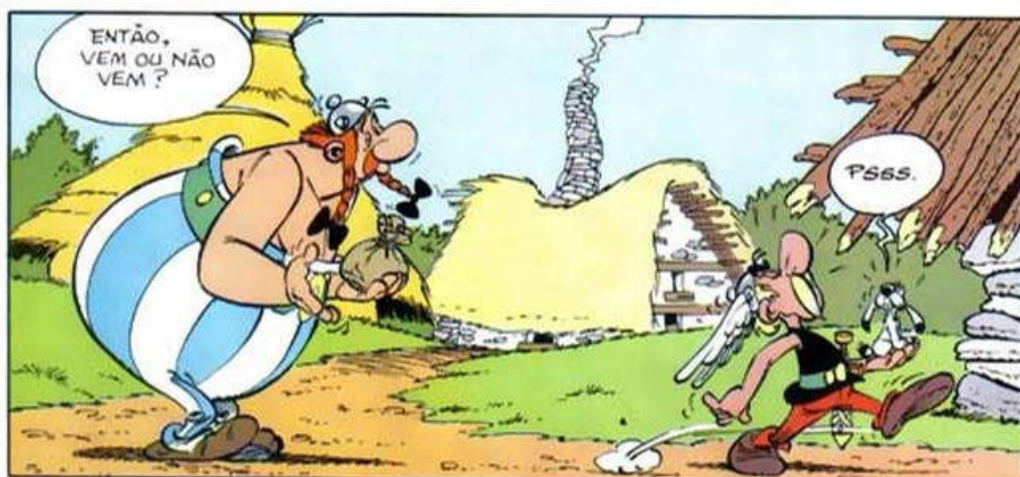








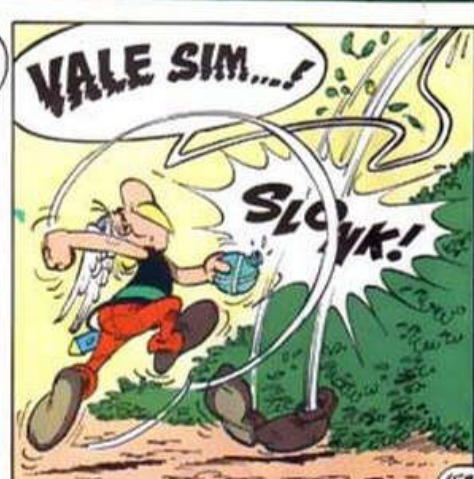




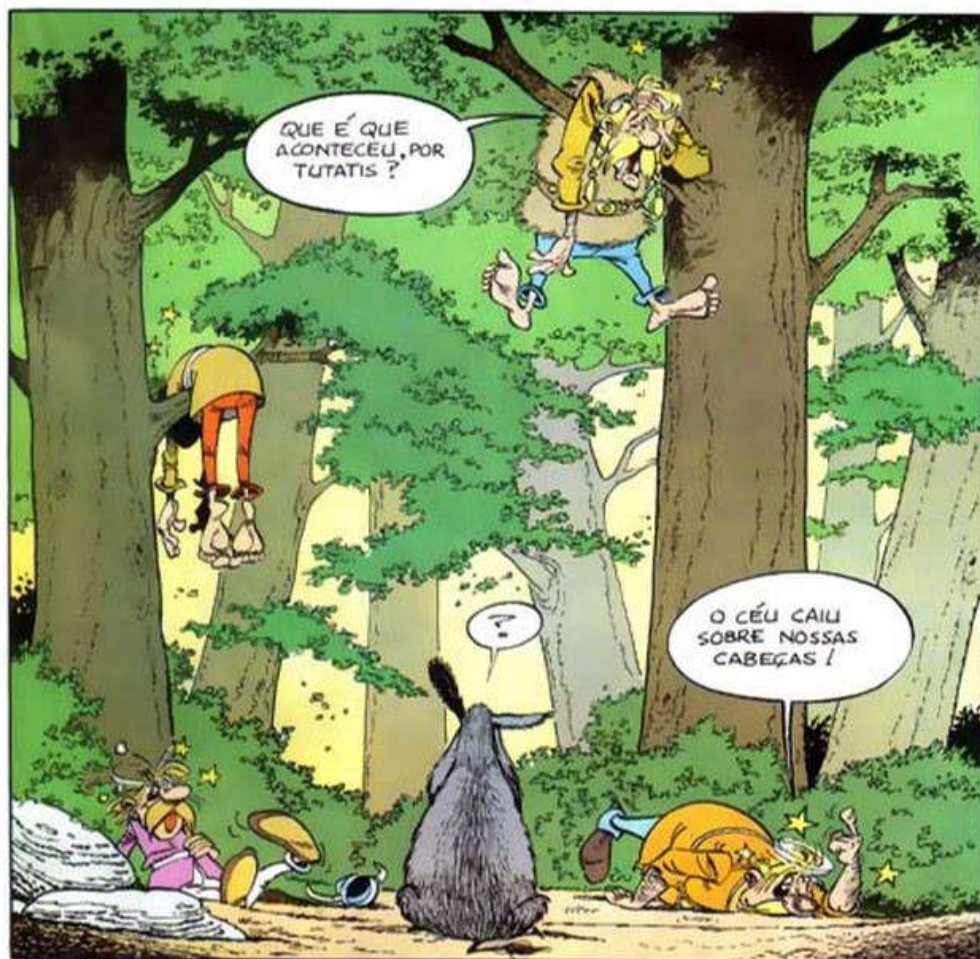








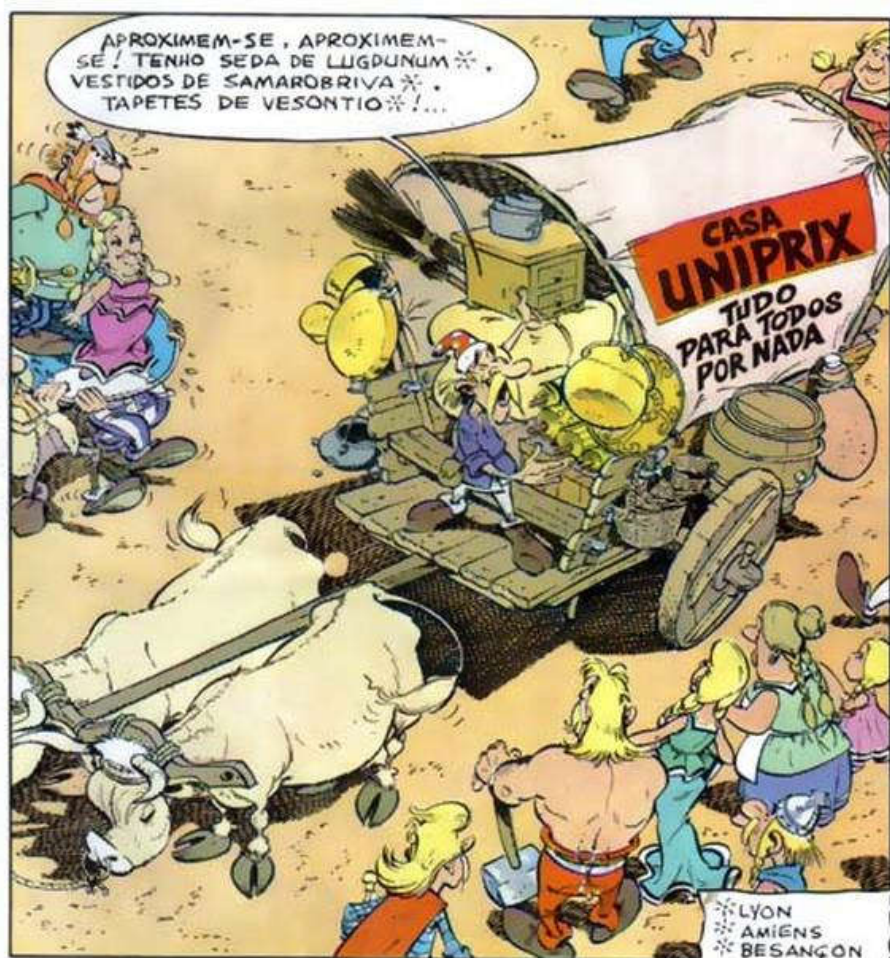








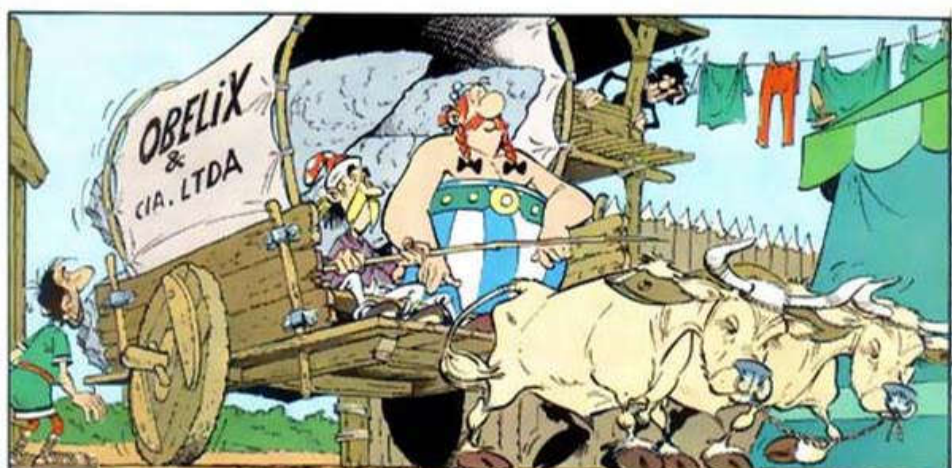








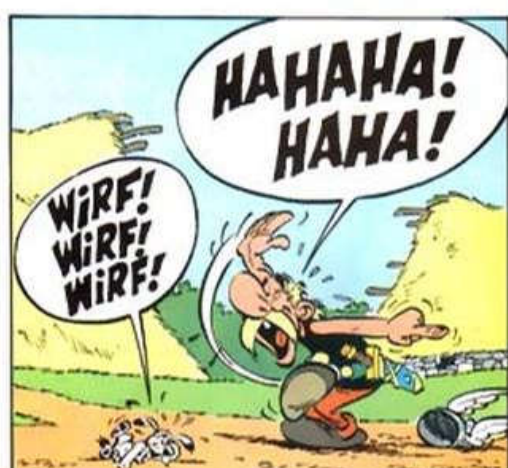
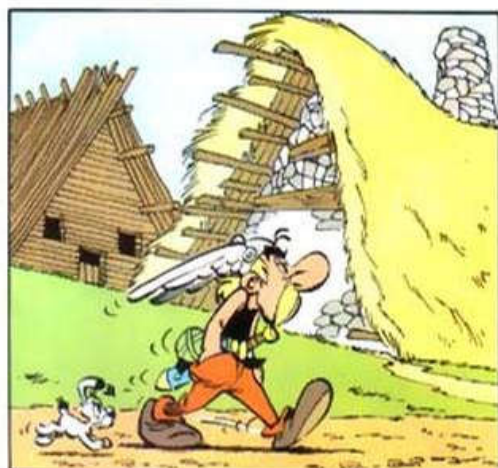


















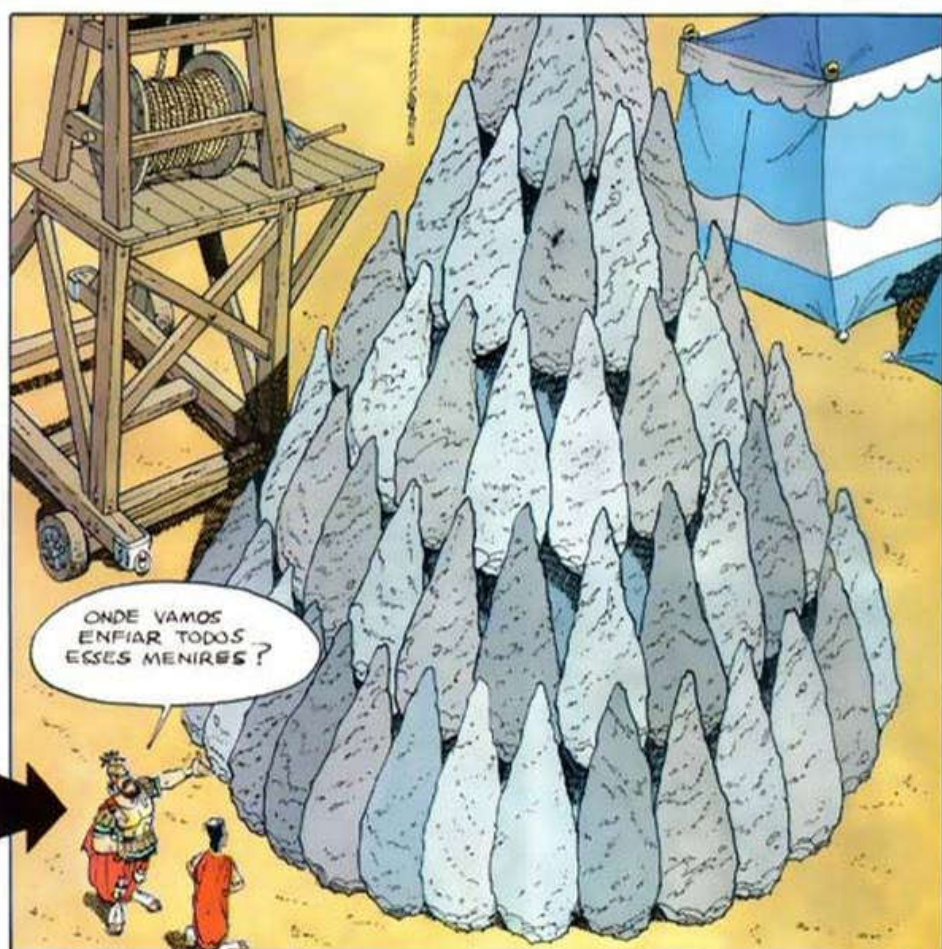
NA MANHÃ  
SEGUINTE...

















EM ROMA, NO  
PALÁCIO DE JULIO  
CÉSAR...

**QUE É  
QUE EU VOU  
FAZER COM  
TODOS ESSES  
MENIRES?**

MAS, CÉSAR, ESSES  
MENIRES SÃO A PROVA  
DO MEU SUCESSO; AGORA,  
OS GAULESES ESTÃO  
MUITO OCUPADOS PARA  
GUERREAREM  
E...

TALVEZ, MAS PARA  
FAZER COM QUE ESSES  
LOUCOS FIQUEM SE  
DIVERTINDO, VOCÊ ESTÁ  
SECANDO O TESOURO  
PÚBLICO!

A PAZ NÃO TEM  
PREÇO... ALÉM DISSO, É  
SÓ AUMENTAR OS  
IMPOSTOS...

MEU PEQUENO TECNOCRATA,  
AS FRASES HISTÓRICAS, COMO "ALEA  
JACTA EST" ETC. E TAL, SÃO EXCLUSIVIDA-  
DE MINHA, O FRASISTA AQUI SOU EU! ALÉM  
DISSO, VOCÊ NÃO RESPONDEU À MINHA PERGUN-  
TA: ONDE VOU ENFIAR ESSES MENIRES?

NO MERCADO, O  
CÉSAR.

NO MERCADO?

EXPLICO MELHOR: NÃO  
SÓ VAMOS RECUPERAR  
O INVESTIMENTO FEITO,  
COMO INVENTAREMOS  
UMA TREMENDA  
ESPIRAL DE CONSU-  
MO.

MAS  
QUEM VAI  
QUERER ESSA  
PORCARIA? NÃO  
SERVE PARA  
NADA!

EXATAMENTE! É POR ISSO  
QUE TODOS VÃO COMPRAR! É SÓ PLANE-  
JAR UMA ESTRATÉGIA DE LANÇAMENTO, UM  
CONCEITO DE VENDA E... É SÓ  
FATURAR! UMA CAMPANHA.

CAMPANHA? ESTRATÉGIA? ESTOU  
COMEÇANDO A GOSTAR! VOU DAR  
ORDEM AOS GENERAIS PARA  
CONVOCAR AS TROPAS!

NÃO, NÃO, NÃO!  
VOU BAIXAR O  
NÍVEL DA EXPLICA-  
ÇÃO...



O QUE VAI SE SEGUIR  
SERA DIFICILMENTE  
COMPREENSIVEL  
PARA OS QUE NAO  
ESTAO FAMILIARIZADOS  
COM OS NEGOCIOS  
ANTIGOS. SOBRETUDO,  
PORQUE,  
ATUALMENTE,  
NINGUEM PENSARIA  
EM TENTAR VENDER  
QUALQUER  
COISA  
COMPLETAMENTE  
INUTIL...





ALGUNS DIAS MAIS TARDE, EM TODAS AS PAREDES DE ROMA...

TODA FAMÍLIA DESEJA



VM MENIR

BELO, GRANDE, INDISPENSÁVEL



A VIENDA EM TODOS OS BONS TEMPLOS, TERMAS E FORNS

VOCÊ TEM VILAS, RIGAS, ESCRAVOS, MAS...



VOCÊ TEM VM MENIR?

...E APÓS ESTE SANGRENTO EMBATE, O NOSSO INTERVALO COMERCIAL...



EU ME SINTO UM EMIR PORQUE TENHO UM MENIR SE VOCÊ QUER UM BELO PORVIR COMPRE JÁ UM MENIR...



MENIR MENIR...



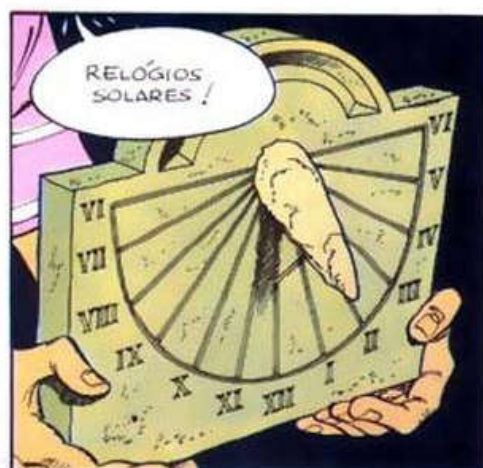
MENIIIIIR!

E OS RESULTADOS DA CAMPANHA DE PUBLICIDADE NÃO SE FAZEM ESPERAR...



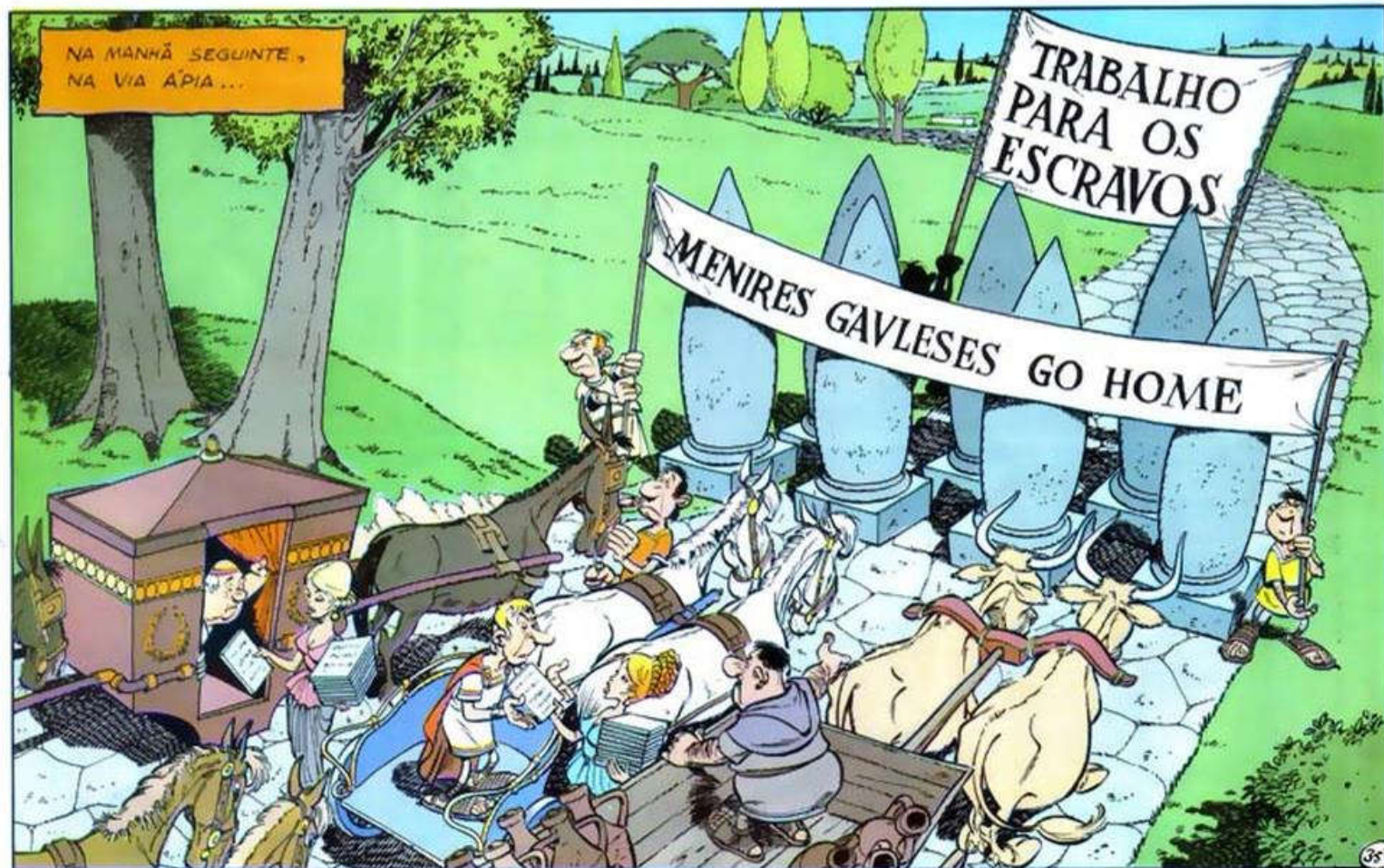
É UM SUCESSO! ESTAMOS VENDENDO MENIRES COMO SE FOSSEM BRIOCHES!







POUCO DEPOIS...









EM ROMA, A FEBRE DOS MENIRES PARECE DECLINAR...

EM CADA COMPRA DE  
ESCRAVO  
III  
MENIRES  
DE GRACA



MESMO NAS LIQUIDAÇÕES,  
O MERCADO NÃO ESTÁ MAIS  
ACEITANDO OS NOSSOS MENIRES!  
PERDI UMA FORTUNA, O TESOURO  
ROMANO ESTÁ EM DEFICIT  
ORÇAMENTÁRIO...

MAS, É  
QUE...



SIM?

O CASO, CÉSAR,  
É QUE...



PARA PRESERVAR A PAZ NA GÁLIA,  
ANTES DE PARTIR, DEI ORDENS  
À GUARNIÇÃO PARA CONTINUAR  
A COMPRAR MENIRES...  
AUMENTANDO OS PREÇOS.

**QUÊ? VOCÊ SABE COMO  
ESTÃO AS MINHAS  
FINANÇAS? VÁ AGORA  
PARA A GÁLIA RESOLVER  
ISSO!**



EU... SERÁ QUE  
NÃO PODERIA MAN-  
DAR OUTRA PESSOA?  
O NOSSO HOMEM DE  
RELAÇÕES PÚBLICAS  
É...



**VOCÊ MESMO É QUE VAI,  
IMBECIL. FOI POR SUA CAUSA  
QUE QUASE ABRI FALÊNCIA E  
QUASE ENTRAMOS EM GUERRA  
CIVIL! NEM MESMO BRUTUS  
ME PREJUDICOU TANTO!**

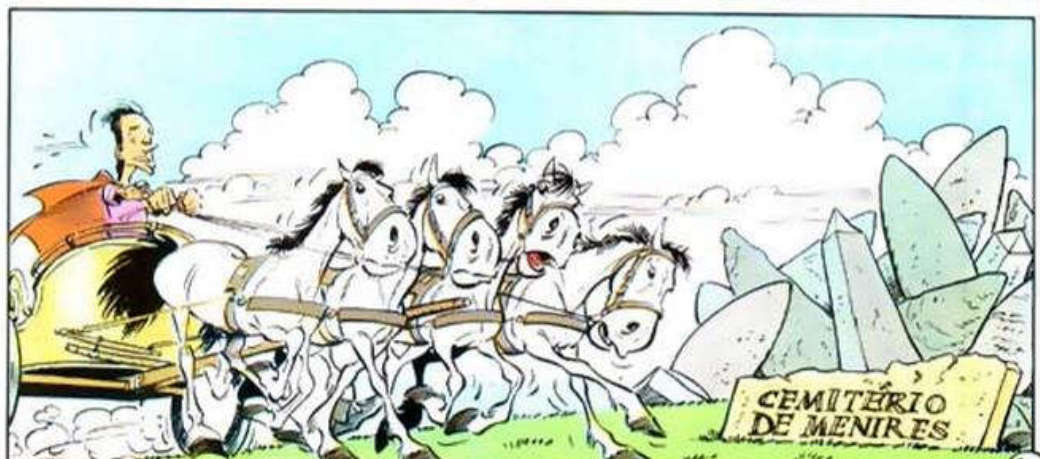


MAS... MAS  
ELES VÃO ME  
MASSACRAR!

ESSE MASSA-  
CRE NÃO ME  
PREOCUPA!

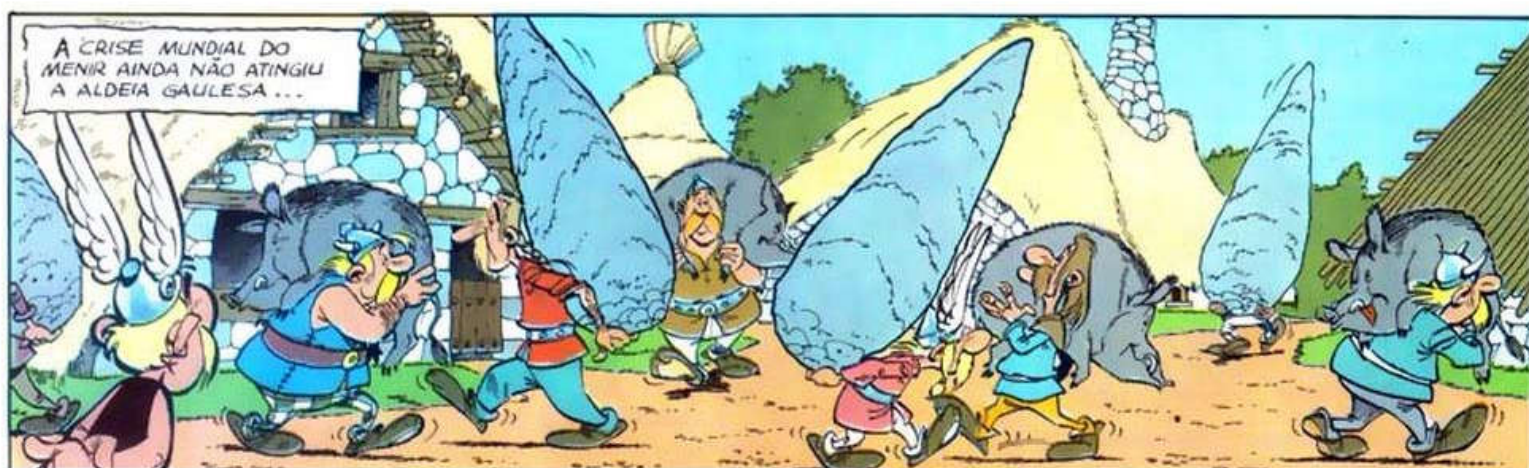


**DE QUALQUER  
FORMA VOCÊ SERIA  
MASSACRADO  
NO CIRCO!!!**



CEMITÉRIO  
DE MENIRES





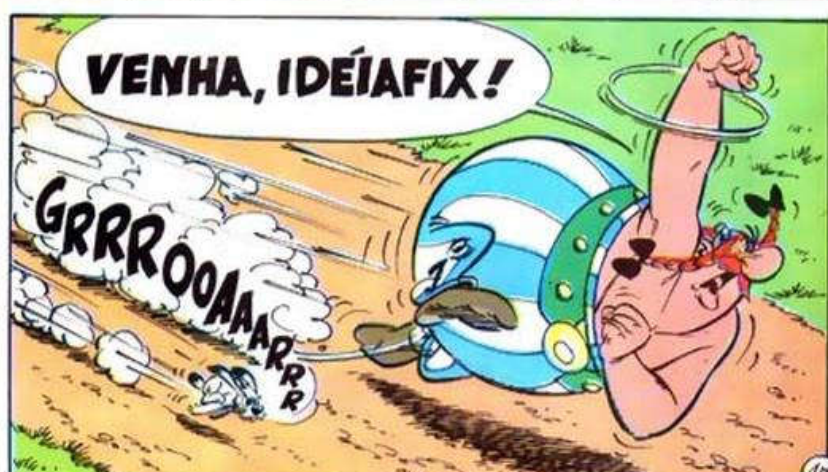




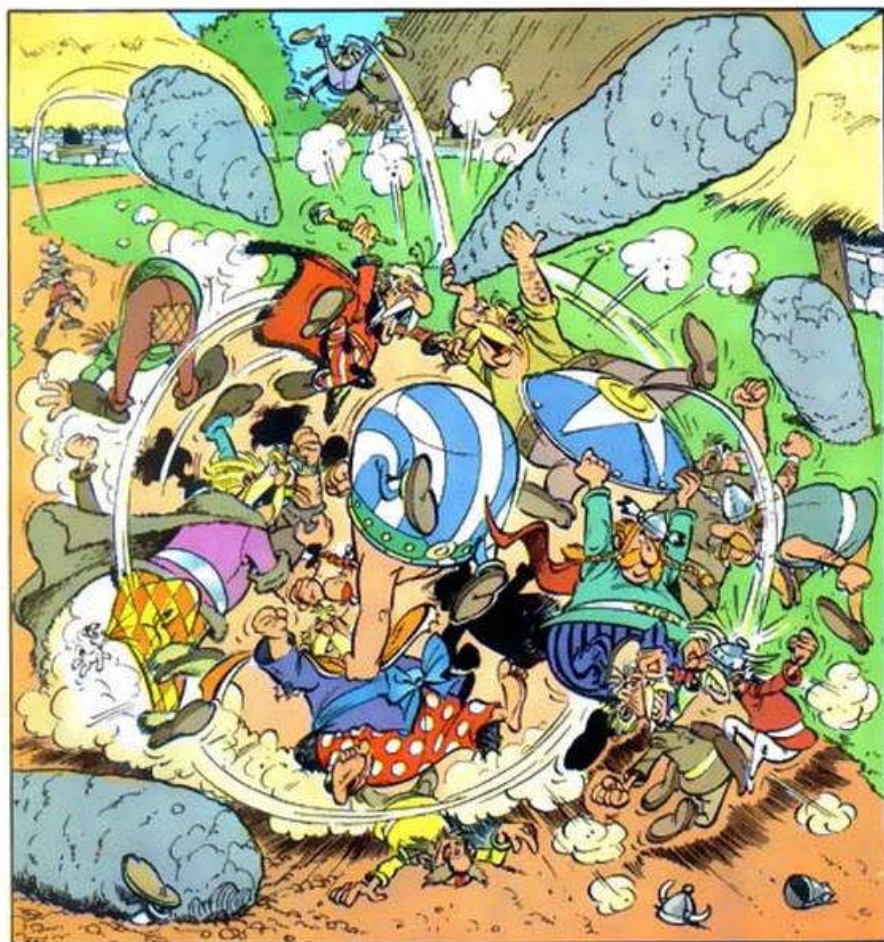
























SINTO-ME  
TÃO FRAQUINHO,  
PANORAMIX!...

NÃO, OBELIX, VOCÊ  
NÃO PODE TOMAR A  
POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE  
MAIS DE MIL VEZES QUE  
VOCÊ CAIU DENTRO DELA  
QUANDO ERA BEBÊ!



